

LE PAROLE DEL CALCIO: ITALIANISMI
E FORESTIERISMI NEGLI ULTIMI ANNI

1. LINEE DI STUDIO

La lingua del calcio è stata oggetto, negli scorsi decenni, di numerosi studi, che ne hanno indagato anzitutto la dimensione marcatamente lessicografica.¹ In Serafini 2014, tra i libri più recenti dedicati all'argomento, si evidenziano, accanto al valore propriamente sociale e sentimentale del racconto calcistico, alcuni suoi caratteri fondamentali: il ricorso sempre molto vivo a metafore e iperboli² (si pensi solo alle numerosissime metafore belliche), la tecnicizzazione stereotipata di molte parole comuni, l'uso abbondante di metafore calcistiche nella lingua politica italiana recente.³

Se, in generale, la lingua del calcio appare storicamente caratterizzata da una ra-

* Anche se ideati, rivisti e corretti di comune accordo, si devono a Emanuele Ventura i parr. 1 e 3; a Michele Ortore i parr. 2 e 4.

1 Cfr. Schweickard (1987), preceduto da saggi pionieristici, meritevoli ma di certo appartenenti a un'altra epoca, sportiva e giornalistica, come Devoto (1939), Caretti (1951), Medici (1959, 1967), Duro (1960), Medici (1967), Graziuso (1973). Tra i contributi più recenti cfr. Morani (2011), D'Achille (2014), Nichil (2018).

2 Un analogo fenomeno concerne ovviamente anche le altre lingue: si veda Dotoli (2012) per il francese.

3 Cfr. gli esempi ricordati da Novelli (2014) URL: <https://bit.ly/2YTgFJn>.

pidia evoluzione e da un arricchimento lessicale continuo, gli ultimi anni hanno mostrato una particolare carica espansiva e innovatrice: nello specifico, e tenendo conto che uno dei tratti salienti della lingua contemporanea del calcio è senz'altro la sua internazionalizzazione (cfr. Dotoli 2012: 40), vorremmo qui focalizzare l'attenzione esclusivamente sulla circolazione dei prestiti provenienti da altre lingue (in massima parte, ma non solo, dall'inglese) e, dall'altro lato, sulla diffusione di alcuni italianismi nelle maggiori lingue europee. Si demanda ad altre occasioni uno studio particolareggiato sul rinnovamento complessivo della lingua calcistica avvenuto nei tempi più recenti e visibile soprattutto all'interno di alcuni siti specialistici *online*, che si mostrano molto aperti, rispetto ai quotidiani tradizionali, a una ipertecnificazione del discorso e alle suggestioni di parole e analisi tattiche innovative.

Il *corpus* dei testi spogliati ha riguardato esclusivamente le pagine online di alcuni dei principali quotidiani generalisti e sportivi italiani (*La Gazzetta dello sport*, *Corriere dello sport*, ecc.) e internazionali (per lo spagnolo, *Marca*; per lo spagnolo d'Argentina, *La Nacion* e *Olé*; per il tedesco, *Kicker* e *Frankfurter Allgemeine Zeitung*; per il francese, *Le Figaro* e *L'Équipe*; per l'inglese, *The Sun*), oltre ad alcune riviste web italiane dedicate al racconto e alle analisi del calcio nazionale e internazionale.⁴

La penetrazione di parole straniere nella nostra lingua è stata notoriamente dirompente negli ultimi tempi, soprattutto per la presenza sempre più sensibile degli anglicismi in ogni settore della lingua quotidiana: in tal senso, il calcio non rappresenta affatto un'eccezione. Al contrario, la percezione del fenomeno in atto è, se possibile, ancora più nitida, e non mancano riflessioni al riguardo sulle pagine di quotidiani sportivi e pagine specializzate del *web*. Citiamo un passo tratto da un breve articolo di Benedetto Saccà, dal quale ben si evince come, accanto all'onnipresente inglese, sia lo spagnolo l'altra grande lingua degli internazionalismi calcistici contemporanei, ormai ben noti agli appassionati di calcio italofoeni:⁵

Nel monday night della regular season, il Barcellona di coach Luis Enrique ha battuto il Real Madrid grazie a un no look di Leo Messi, impiegato da falso nueve, in realtà puntero, dimostratosi il solito top player, e logicamente votato hombre del partido: ora il triplete è vicino. Che cosa avete letto? Che lingua è? Semplice, è la lingua che ormai parla il calcio.

2. I PRESTITI IN ITALIANO

Non ci soffermeremo, in questo paragrafo, sui prestiti storici entrati in italiano dall'in-

4 Di seguito le abbreviazioni usate per le fonti da cui citiamo più esempi: *Gazzetta.it* = GdS; *CorriereDelloSport.it* = CdS; *Repubblica.it* = Rep; *Ultimo Uomo* = UO; *AterAlbus* = AA; *RivistaUndici* = RU.

5 Cfr. la seguente pagina *web*: <https://bit.ly/2Uswvwb>.

glesi nella prima metà dello scorso secolo⁶ (es.: *forcing* [1936], *cross* [1925], *dribbling* [1911], *derby* [ca. 1950], *corner* [1911], *offside* [1910], *under* [1959]) e sulla seconda ondata degli ultimi decenni del Novecento (es.: *bomber* [1983], *pressing* [1974], *assist* [1983], *play-off* [1980], *highlights* [1992], *tap-in* [1988]), così come su alcuni ispanismi già datati (*rabona* [1985]). Non citeremo neanche altri forestierismi entrati da tempo nella lingua calcistica, ma la cui prima attestazione nel GRADIT non è riferita all'accezione specifica (*mister*, *tunnel*, *sombrero*).

2.1 Anglicismi recenti

Veniamo invece ad alcuni anglicismi non attestati nel GRADIT perché entrati nell'italiano calcistico negli ultimi anni. Eccone un paio che sono molto diffusi anche nei quotidiani sportivi tradizionali:

- *top player*: 'giocatore che eccelle sugli altri' «Napoli, De Laurentiis accende il mercato estivo: "A giugno arriverà un top player"» (GdS).⁷ È diffusissimo nei giornali e nelle telecronache, ma soprattutto nelle parole degli stessi protagonisti del calcio. Per Zingarelli 2019 la prima attestazione risale al 1989, ma la mancata registrazione nel GRADIT e nel Devoto Oli 2013, oltre all'esperienza personale, lascia piuttosto ipotizzare che l'anglicismo abbia guadagnato terreno su alternative endogene come *fuoriclasse* soltanto in tempi più recenti.

- *no look*: «Firmino è infatti noto per i suoi assist e i suoi gol 'no look', cioè girando la testa dalla parte opposta mentre calcia il pallone» (R).⁸ Non è registrato da Zingarelli 2019 e GRADIT, ma ha molte attestazioni in GdS (anche in altri sport) e Rep.

È di significato più tecnico la locuzione aggettivale *box to box*, ma anch'essa è attestata, oltre che nei siti specializzati, anche nei giornali sportivi generalisti:

- *box to box*: 'detto di un centrocampista: capace di giocare a tutto campo, da un'area di rigore all'altra' «In mezzo, considerando fatto l'arrivo di Can, manca un centrocampista cosiddetto "box to box": Milinkovic-Savic è il sogno» (GdS),⁹ «È un centrocampista completo, "box-to-box", capace di difendere e attaccare con la stessa intensità e qualità» (CdS).¹⁰ L'ingresso recente del lessema è confermato dalla sua marcatura metadiscorsiva attraverso le virgolette in entrambi gli esempi citati; non a caso, invece, le virgolette non vengono ritenute necessarie in una rivista più specializzata come *UO*:

6 Indichiamo fra parentesi quadre la prima attestazione desunta dal GRADIT.

7 URL: <https://bit.ly/30tl32y>.

8 URL: <https://bit.ly/2YvavOi>.

9 URL: <https://bit.ly/2LJDVXL>.

10 URL: <https://bit.ly/2VoVXxK>.

«Viene comunemente descritto come un centrocampista box to box» (UO).¹¹ Non è in Zingarelli 2019.

Va invece posta su un altro piano una serie di anglicismi attestati soltanto nelle riviste calcistiche online (UO, RU, ecc.), i cui referenti sono aspetti tecnico-tattici molto più specifici. Tre di essi sono:

- *laser pass*: «Importato dal basket e dal football americano, il laser pass consiste in un passaggio teso rasoterra eseguito da uno dei centrali [...] con l'obiettivo di sorprendere e saltare la linea dei centrocampisti» (RU),¹² «verrà servito proprio da un laser pass che taglia il centrocampo romanista» (UO).¹³

- *sweeper-keeper*: «Il portiere ha il compito di generare superiorità numerica in fase di uscita, ma allo stesso tempo amplificare anche il suo raggio d'azione in fase di non possesso [...]. È stato allora naturale, nel tentativo di racchiudere in una definizione il nuovo ruolo, denominarlo “sweeper-keeper”, ovvero portiere-libero». ¹⁴ Ulteriori attestazioni solo in RU e CrampiSportivi.it).

- *half-space*: «Il concetto di half-space [...]: un termine che addirittura non trova una corrispondente traduzione in italiano. La definizione di questo concetto calcistico è stata elaborata in Germania, in ambito appunto specifico: è al settore tecnico della Federcalcio tedesca che dobbiamo il termine gergale “Halbraum”. Nella lingua tedesca, questa parola fa preciso riferimento a un concetto geometrico, che in inglese si traduce appunto come half-space e che in italiano è il semispazio» (UO).¹⁵ In realtà, l'autore dell'articolo uscito su UO (i cui collaboratori hanno di solito una notevole autocoscienza linguistica) non ha del tutto ragione a proposito della traduzione in italiano dell'anglicismo. Hanno infatti molte attestazioni il calcio *mezzi spazi*¹⁶ e la traduzione *spazi di mezzo*:¹⁷ nessuna, però, nelle pagine sportive di Rep, GdS e CdS; anzi, è forse ancor più significativo che in GdS in realtà ci sia un'occorrenza, ma nella sezione del sito che ospita gli articoli scritti dagli utenti: un ulteriore elemento a suggerire quanto l'accoglienza dei forestierismi settoriali del calcio, insieme all'accoglienza del nuovo lessico

11 URL: <https://bit.ly/2EarSMH>.

12 URL: <https://bit.ly/2HhKoEN>.

13 URL: <https://bit.ly/2WIVQif>.

14 URL: <https://bit.ly/2Hv7RkO>.

15 URL: <https://bit.ly/2W6r8m3>.

16 «per l'avversario è più facile coprire il centro e quindi negare la superiorità nei mezzi spazi, altra arma offensiva del Napoli» URL: <https://bit.ly/2HjyL0j>.

17 «Nel 3-4-3 Calhanoglu e Suso gravitano e provano a ricevere negli spazi di mezzo» URL: <https://bit.ly/2gKuzIM>; «occupare gli spazi di mezzo per rendere più fluido il possesso» URL: <https://bit.ly/2WEAToy>.

tecnico-specialistico legato alle analisi tattiche, sia lo specchio del profondo iato che si è venuto a creare tra il giornalismo calcistico italiano tradizionale e i media capaci invece di testimoniare e irradiare la crescente tecnicizzazione della lingua del calcio.

Sempre tra i tecnicismi attestati soltanto nelle riviste on line specializzate, segnaliamo inoltre un gruppo ristretto ma compatto di anglicismi che si legano probabilmente alla consultazione di siti internazionali che raccolgono le statistiche delle partite di moltissimi campionati, fornendo i dati necessari alle analisi tattiche; in questi casi abbiamo a che fare con prestiti integrali motivati, probabilmente, dalla mera inerzia di non voler tradurre le dizioni inglesi nel momento in cui si cita il dato numerico: tre esempi attestati in UO sono *expected goals*¹⁸ ‘indice statistico che misura la pericolosità offensiva di una squadra’, *clean sheet*¹⁹ ‘rete pulita, in riferimento a una partita terminata senza subire gol’, *pass map*²⁰ ‘rappresentazione grafica delle traiettorie di passaggio di una squadra in una partita’.

2.2 Ispanismi

Molto nutrita è la schiera di ispanismi, la cui abbondanza è facilmente spiegabile sia per lo strapotere che negli ultimi anni hanno avuto le due principali squadre della Liga, il Real Madrid e il Barcellona, sia per il prestigio che il calcio spagnolo ha acquisito in generale con i successi della Nazionale.

Cominciamo da una selezione di ispanismi abbastanza presenti sui quotidiani sportivi tradizionali. Nessuno è registrato dal GRADIT, perché la loro diffusione è avvenuta in anni posteriori all’uscita del dizionario di Tullio De Mauro:

- *cantera*: ‘scuola giovanile gestita da una società sportiva’ «tra i migliori giovani della cantera interista» (CdS).²¹ Presente in Zingarelli (2019 [2003]). Il derivato *canterano* ‘calciatore formato da una cantera’ ha una circolazione molto minore, e soprattutto in riferimento alle squadre spagnole (non è registrato da Zingarelli 2019).

- *falso nueve*: ‘attaccante che varia molto la sua posizione, spesso arretrando’ «il c.t. Mancini, che contava sul suo impiego per ridare spazio all’ormai semi-collaudato 4-3-3 con il *falso nueve*» (GdS).²² Non è in Zingarelli (2019).

- *golazo*: ‘gol spettacolare’ «Juve, golazo alla Ronaldo in allenamento di Andrea Barzagli» (GdS)²³. Si tratta di un’espressione tipica delle telecronache sudamericane,

18 URL: <https://bit.ly/2Q0RvED>.

19 URL: <https://bit.ly/2EarSMH>.

20 URL: <https://bit.ly/2Q0RvED>.

21 URL: <https://bit.ly/2JFSsRp>.

22 URL: <https://bit.ly/2VE1zcK>

23 URL: <https://bit.ly/2Q6i6Qp>.

ma che è stata mutuata anche da telecronisti di Sky come Fabio Caressa. Non è registrato da Zingarelli (2019).

- *pañolada*: ‘in Spagna, gesto di protesta compiuto dai tifosi sventolando fazzoletti bianchi’ «Per Lazio-Crotone del 23 dicembre si lavora all’organizzazione della “pañolada”, per realizzarla servirà un Olimpico pieno» (CorriereDelloSport.it).²⁴ Non è in Zingarelli (2019).

- *remuntada*: ‘rimonta’ «La remuntada più epica nella storia della Champions League, forse del calcio in generale» (Repubblica.it).²⁵ La totale sovrapposibilità di questo forestierismo all’alternativa italiana mostra il peso del fattore prestigio del calcio spagnolo. Il vocabolo è registrato nel 2013 nella sezione Neologismi del portale *Treccani.it* e poi inserito nel lemmario del vocabolario online. Non è invece in Zingarelli (2019).

- *tiki-taka*: ‘stile di gioco basato sulla pratica estrema del possesso palla mantenuto attraverso lunghe serie di passaggi rapidi e tecnici’ «al tiki-taka azzurro manca “solo” il goal» (IlMessaggero.it).²⁶ L’espressione nasce in una telecronaca spagnola del 2006 e viene usata per descrivere il gioco della Nazionale; negli anni successivi si diffonde ulteriormente in riferimento alla tattica dello storico Barcellona di Pep Guardiola; il termine entra per la prima volta nello Zingarelli (2016) che mette a lemma *tiki-taca*, rispetto alla più diffusa forma con la doppia *k*, probabilmente per il confronto con l’originale spagnolo *tiqui-taca*.

- *triplete*: ‘vittoria dei tre titoli principali a disposizione in una stagione (Campionato, Coppa di Lega e Champions League)’ «lo storico triplete, come è chiamato in Spagna il tris di titoli, giunto a solo un anno dalla passata stagione» (Rep).²⁷ È registrato da Zingarelli (2019) ma è attestato nei giornali italiani almeno dal 2009: la data non potrà essere anticipata di molto, visto che in quell’anno viene usato ancora con le virgolette.

Notevole è che anche tra gli ispanismi si trovino dei netti tecnicismi, riferiti ad elementi tattici molto precisi. Ne citiamo due. Il primo è attestato anche nella stampa sportiva generalista; il secondo ha occorrenze solo nelle nuove riviste online:

- *doble pivote*: «l’impiego migliore, e personalmente più interessante, è nel *doble pivote* insieme a Pjanić» (AA²⁸), «Ancelotti ha deciso di varare il centrocampo a due, in modo da avere sempre i due centrali difensivi e il *doble pivote* a protezione dell’area

24 URL: <https://bit.ly/2Yvitau>.

25 URL: <https://bit.ly/2W4HwDC>.

26 URL: <https://bit.ly/2YxhYfX>.

27 URL: <https://bit.ly/2WPUtOZ>.

28 URL: <https://bit.ly/2Q5tnka>.

di rigore» (Il Napolista).²⁹ In GdS è attestato in tre articoli sul calcio sudamericano.³⁰

- *salida lavolpiana*: «Molto schematicamente, la Salida Lavolpiana prevede che in fase di costruzione bassa un centrocampista si abbassi tra i due centrali difensivi» (UO).

Si tratta di una polirematica eponima, poiché il termine si riferisce a Ricardo La Volpe, allenatore della nazionale messicana dal 2002 al 2006. A lui si deve l'invenzione tattica descritta nell'esempio che riportiamo: questo tecnicismo si diffonde fra gli esperti negli ultimi anni perché è stato adottato, tatticamente e linguisticamente, da un allenatore molto celebre come Pep Guardiola nelle sue squadre. Come dicevamo, il lemma è attestato in siti che rappresentano il nuovo giornalismo calcistico online, ad alto tasso di specialismo, come UO, AA e RU.

2.3 Altri forestierismi

Per ora abbiamo rilevato soltanto un germanismo, che ha un'incidenza nettamente maggiore nelle riviste specializzate, anche se ha qualche sparuta occorrenza anche negli altri giornali (tre attestazioni in GdS):

- *Gegenpressing*: 'pressing che scatta immediatamente dopo che un giocatore della propria squadra perde il pallone' «i biancocelesti hanno provato ad applicare una riconquista immediata giocando brevi fasi di gegenpressing» (UltimoUomo).³¹ Una possibile traduzione italiana del termine potrebbe essere 'riaggresione'. Non è registrato da Zingarelli (2019).

3. ITALIANISMI CALCISTICI ALL'ESTERO

Passando al fenomeno opposto, relativo alla circolazione di parole italiane all'estero, si può anticipare come, contrariamente a quanto si potrebbe immaginare, anche la nostra lingua, seppur in misura nient'affatto paragonabile all'inglese e allo spagnolo, dimostri una discreta capacità di penetrazione all'estero, da attribuirsi anzitutto, com'è ovvio, al generale fenomeno d'internazionalizzazione della lingua calcistica, di cui si è già detto; non bisogna tralasciare, però, in tale ottica, il fascino in sé della lingua e dell'universo calcistico italiano.

Nel DIFIT (dizionario limitato a francese, inglese e tedesco) si registrano appena sei italianismi del calcio: accanto a un vecchio vocabolo come *balestrare* ('tirare la balestra' e 'sbalestrare, scaraventare'), che nel ted. *ballestern* è passato a indicare anche il 'giocare a calcio', e alla stessa voce *calcio* (attestata in tedesco dal 1878), evidentemente del tutto secondaria rispetto a *Fußball*, vi troviamo i ben noti *catenaccio*

29 URL: <https://bit.ly/2E7YwyI>.

30 Ad esempio URL: <https://bit.ly/2VDkWX>.

31 URL: <https://bit.ly/2HkWTQ7>.

(in tedesco e francese) e *libero* (in francese, inglese e tedesco), oltre a *calcetto* ‘calcio a cinque’ (in tedesco) e *totocalcio* (in francese). La panoramica sugli italianismi offerta da studi precedenti si mostra dunque molto limitata: alle voci indicate dal DIFIT si aggiungono solitamente le sole parole *tifoso* e *azzurri*; dopo i nostri primi sondaggi nelle fonti online, tuttavia, il quadro è apparso senz’altro ampliabile.

Anzitutto, nel terreno intermedio collocato tra italianismi più o meno acclimati e adozioni del tutto episodiche, che esulano ovviamente dalla nostra indagine, appare abbastanza diffuso l’uso dei composti bicolori,³² i quali, in massima parte, non richiedono neppure di essere segnalati tramite il corsivo; accanto a questi, troviamo alcune locuzioni specifiche (in particolare quelle formate con la parola inglese *derby* + termine italiano), talvolta poste tra virgolette, ma generalmente non accompagnate da glosse esplicative. Ben rappresentativi possono essere considerati, in particolare, gli esempi provenienti da una lingua non romanza come il tedesco (cfr. tab. 1), dove ci si attenderebbe una minore familiarità dei lettori con le tessere linguistiche di provenienza italiana (facilmente rintracciabili anche in spagnolo, francese e inglese).

- Auch das siebte Spiel gestalteten die *Bianconeri* siegreich.³³
- Die *Nerazzurri* agierten nur jeweils zu Beginn der beiden Durchgänge auf Augenhöhe.³⁴
- Die *Rossoneri* wollen in der nun bevorstehenden Länderspielpause nicht herunterfahren, um für das heiße “*Derby della Madonnina*” bei Inter Mailand (21. Oktober, 20.30 Uhr) gewappnet zu sein.³⁵
- Was für ein Tor des 28-Jährigen, der...inzwischen auf über 50 Serie-A-Treffer in 70 Ligaspielen für die *Biancocelesti* kommt.³⁶
- Nach drei Spieltagen haben die *Gialloblu* um Alt-Star Emanuele Giaccherini (33) erst einen Zähler auf dem Konto.³⁷
- darüber hinaus erreichten die *Rossoblu* das Halbfinale im UEFA-Cup 1991/92.³⁸
- Lazio-Coach Simone Inzaghi veränderte seine Elf nach der 1:3-Pleite im “*Derby della Capitale*”.³⁹
- Der italienische Nationalspieler, der wie die gesamte *Squadra Azzurra* nach den schwachen Resultaten...⁴⁰

32 Da ricondurre al gruppo degli xenismi, cioè forestierismi non adattati alla fonetica della lingua d’arrivo e designanti dei referenti peculiari della realtà d’origine (spesso caratterizzati, peraltro, da una circolazione limitata nel tempo e nello spazio).

33 URL: <https://bit.ly/2uLjVse>.

34 URL: <https://bit.ly/2YNNaII>.

35 URL: <https://bit.ly/2FY9iJi>.

36 URL: <https://bit.ly/2IdqiwC>.

37 URL: <https://bit.ly/2G26PNX>.

38 URL: <https://bit.ly/2VleCeX>.

39 URL: <https://bit.ly/2WMgjCs>.

40 URL: <https://bit.ly/2K66k9E>.

tab.1. *Composti bicolori e altre locuzioni.*

L'uso degli appellativi tratti dai colori di maglia trova ovviamente un parallelo nella corrispondente accoglienza in italiano di soprannomi di squadre estere derivati in maniera analoga: nella nostra lingua, tuttavia, il fenomeno è confinato a pochi esempi molto ricorrenti (*Blancos* 'Real Madrid', *Azulgrana* o *Blaugrana* 'Barcelona', *Blues* 'Chelsea', *Reds* 'Liverpool', oltre al soprannome *Red Devils* 'Manchester United' e al composto italiano *giallo-neri*, in luogo del ted. *Schwarzgelben*, usato per designare il Borussia Dortmund; tra le squadre nazionali: i *Bleus* 'Francia', *La Roja* 'Spagna', i *verdeoro* 'Brasile', la *Celeste* 'Uruguay', la *Albiceleste* 'Argentina', gli *All Blacks*, valido per tutte le rappresentative neozelandesi e quindi anche per quelle calcistiche; ecc.)⁴¹ laddove l'incidenza dell'italiano nelle altre lingue appare ben marcato e può riguardare anche squadre di minore visibilità (come il *gialloblu* usato *supra* per il Chievo Verona): i quotidiani esteri, dunque, consentono di rilevare come gli appellativi bicolori siano percepiti, anche nelle principali lingue europee, come una caratteristica precipua dell'italiano del calcio.⁴²

Al contrario di quanto appena visto per i composti bicolori, è meno rilevante, in tutte le lingue osservate, l'incidenza degli appellativi derivanti dai nomi di squadra, quali *romanisti*, *laziali*, *juventini*, ecc.: in *Kicker*, ad esempio, si rintracciano *Laziali* e *Romanisti*, ma non si hanno esempi di *juventini*; una permeazione piuttosto vitale di questi termini si può osservare, però, almeno nel francese («Joseph Wilson, capitaine des *Laziali*...»;⁴³ «l'entraîneur donne alors sa chance au *Milaniste* de cœur»;⁴⁴ «L'attaquant argentin a envoyé les dernières chances de match nul des *Juventini* dans les gradins»;⁴⁵ «les *Dorians* sont au sommet du foot italien»;⁴⁶ «La réponse des *Clivensi* ne se faisait pas attendre»;⁴⁷ ecc.).

Complessivamente ridotta si presenta anche la casistica dei soprannomi: l'unico molto ben testimoniato è *Vecchia Signora*⁴⁸ (*Juventus*), restituito spesso tramite calco

41 Sono proprie del solo italiano gli appellativi *Rossocrociati* 'Svizzera' e *Verdi* 'Irlanda' (in inglese si usano piuttosto le locuzioni *The Boys in Green* o *The Green Army*: cfr. *Wikipedia* URL: <https://bit.ly/2fBIUED>).

42 Cfr. D'Achille 2014.

43 URL: <https://bit.ly/2TSpU8Y>.

44 URL: <https://bit.ly/2G1yTRr>.

45 URL: <https://bit.ly/2Uz7GgQ>.

46 URL: <https://bit.ly/2WOkGNn>.

47 URL: <https://bit.ly/2IcKzSI>.

48 URL: <https://bit.ly/2Vm20Eb>. Per questo gruppo di voci ci limitiamo qui a segnalare un singolo riferimento per ciascun termine, anche se attestato in più lingue.

strutturale (ted. *Alte Dame*;⁴⁹ ingl. *Old Lady*;⁵⁰ fr. *Vieille Dame*⁵¹), ma generalmente conservato nella forma italiana in spagnolo e francese; mostrano una certa vitalità (seppur con un'incidenza variabile nelle singole lingue indagate) anche le voci (*la*) *Viola*⁵² (Fiorentina) e *Granata*⁵³ (Torino), ricavate dal colore di maglia, nonché gli aggettivi *gigliati*⁵⁴ (Fiorentina), *grifoni*⁵⁵ (Genoa) e *partenopei*⁵⁶ (Napoli), quest'ultimo particolarmente ben documentato; qualche esempio, benché piuttosto isolato, si rintraccia anche per *zebre*⁵⁷ (Juventus), *scaligeri*⁵⁸ (Verona), *orobici*⁵⁹ (Atalanta), *crociati*⁶⁰ (Parma).

Di là da appellativi e soprannomi, sono poi di particolare interesse alcune voci che ci consentono di allargare il panorama dei veri e propri italianismi delineato dal DIFIT e da ricerche precedenti dedicate alla diffusione dell'italiano all'estero. Tra i prestiti ben acclimati va anzitutto ricordata, per tutte le lingue osservate, la voce *scudetto*; nello spagnolo d'Argentina, in particolare, l'adattamento alla lingua d'arrivo è testimoniato anche dall'aggiunta di *-s* finale («Así como Juventus, que ostenta el récord de siete scudettos consecutivos»)⁶¹ per marcare il plurale (poche attestazioni, invece, si leggono della forma prostetica *escudeto*).⁶²

La spagnolo mostra poi altri due italianismi molto ricorrenti come *calcio* e *capocannoniere*:⁶³ la parola *calcio* (per la quale si ricorre spesso all'iniziale maiuscola) è usata, però, non nel significato corrente di 'gioco del calcio', ma in quello specifico di 'campionato italiano di calcio/Serie A', sia nello spagnolo di Spagna sia in quello d'Argentina. Al contrario, il termine *capocannoniere*, benché sia impiegato sempre per designare il miglior realizzatore della Serie A, appare del tutto acclimato soltanto nello sp. d'Argentina: dal giornale spagnolo *Marca* risulta invece evidente come la voce costituisca

49 URL: <https://bit.ly/2YP8Ynl>.

50 URL: <https://bit.ly/2HZJrTp>.

51 URL: <https://bit.ly/2HXPeZv>.

52 URL: <https://bit.ly/2K66k9E>.

53 URL: <https://bit.ly/2G30x0r>.

54 URL: <https://bit.ly/2IdpbNq>.

55 URL: <https://bit.ly/2WOkGNn>.

56 URL: <https://bit.ly/2I369K7>.

57 URL: <https://bit.ly/2HXPeZv>.

58 URL: <https://bit.ly/2IkuqLn>.

59 URL: <https://bit.ly/2VviDO5>.

60 URL: <https://bit.ly/2D0sGDh>.

61 URL: <https://bit.ly/2I0pUSM>.

62 Si è rintracciata un'unica testimonianza nel quotidiano spagnolo *Marca* (pl. *escudetos*).

63 Per entrambe le voci cfr. gli esempi in URL: <https://bit.ly/2I0pUSM>.

verosimilmente un'adozione solo episodica, da catalogare tra gli xenismi («el trofeo a Capocannoniere, esa forma tan bonita que tienen en Italia de llamar a su Pichichi»⁶⁴).

Ne *La Nación* si parla talvolta anche di *liga 'azzurra'* per definire la serie A,⁶⁵ locuzione che non si ritrova nello spagnolo *Marca* e che appare dunque confinata allo sp. d'Argentina; in entrambi i quotidiani, invece, *la Azzurra* diventa un attributo sostantivato (con omissione di *squadra*) per designare la nazionale italiana di calcio, notoriamente indicata piuttosto con l'aggettivo maschile plurale *gli Azzurri* anche nelle altre grandi lingue europee (sia tra virgolette che senza: «La Azzurra fue una de las grandes ausentes del Mundial Russia-2018»; «De esta manera, la "Azzurra" se quedó afuera de un Mundial después de 60 años»⁶⁶). Altra locuzione celebre e frequentemente adottata dai giornali di lingua spagnola (seppur non rientrando del tutto nella categoria degli italianismi) è poi la *zona Cesarini* (es. «Dos goles más en contra para el Alcorcón en la conocida como 'Zona Cesarini'»;⁶⁷ «Partidos en los que el Barcelona rescató puntos en la 'Zona Cesarini'»⁶⁸).

La voce *capocannoniere* è molto ben documentata anche in francese («l'attaquant de la Roma a terminé Capocannoniere en 1981 (18 réalisations)»⁶⁹); nel quotidiano inglese *The Sun* se ne rintraccia, invece, un'unica attestazione, nella quale la voce italiana è espressamente considerata appannaggio dei puristi del lessico calcistico («Lazio forked out €58.5 million (then £36m) and Crespo repaid them by banging in 26 Serie A goals to take the Golden Boot (or Capocannoniere for the purists out there)»⁷⁰); non si rinvenivano testimonianze nel tedesco *Kicker*.

Tra gli italianismi di maggiore diffusione nei giornali stranieri troviamo, infine, alcune storiche designazioni di ruoli tattici:⁷¹ *fantasista*, *mezzala*, *mezzapunta* (limitato al verosimile adattamento dello sp. *mediapunta*, lemma assente nel DRAE), *regista*, *trequartista*, oltre al già ricordato *libero*; ne ricaviamo qualche esempio dallo sp. (ma la documentazione può essere facilmente allargata alle altre lingue indagate):

64 URL: <https://bit.ly/2IeDpO3>.

65 URL: <https://bit.ly/2UC5SDS>.

66 URL: <https://bit.ly/2I0RIq4>.

67 URL: <https://bit.ly/2YSdFwH>.

68 URL: <https://bit.ly/2KcTAOn>.

69 URL: <https://bit.ly/2G34xxZ>.

70 URL: <https://bit.ly/2I4oqXE>.

71 Morani (2011: 233) segnala in russo le voci *fantazista*, *lateral'* e *trekvartista*, aggiungendo però che «la ragione della fortuna di queste parole nella lingua russa è difficile da motivare».

- Según las convenciones que rigen hoy en el *calcio*, cada equipo debe tener un *fantasista*, es decir, un *trescuartista* [sic!] o un *mediapunta*...⁷²
- Probó alguna extravagancia (Schuster de *libero* y Chendo de pivote), pero se consolidó con Hierro.⁷³
- Arma y desarma por igual, por eso brilla como ‘*mezzala*’ (interior) en el 4-3-3.
- El ‘*regista*’ de la Sampdoria...debutará con la absoluta de Uruguay.⁷⁴
- Habitado a desenvolverse como extremo derecho...o como ‘*trequartista*’ por el centro, Paulo Sousa lo viene utilizando como *mediapunta* por la derecha.⁷⁵

tab. 2. *Italianismi della tattica.*

Se negli ultimi anni un calciatore di grandi qualità tecniche è sempre più identificato in italiano come *top-player* (cfr. par. 2.1), la voce *fuoriclasse* mostra una certa vitalità sia nello spagnolo (in Spagna come in Argentina: «No es que Ancelotti no considere a Messi como un ‘fuoriclasse’»),⁷⁶ sia in francese («19 ans, le gamin n’a (évidemment) pas encore le rayonnement d’un ‘fuoriclasse’»).⁷⁷

4. CONCLUSIONI

Il calcio si dimostra un campo linguistico piuttosto democratico: nonostante l’inglese abbia impresso il suo timbro genetico al gioco del calcio, e domini come lingua internazionale (la grafica televisiva di competizioni europee come la *Champions League* o l’*Europa League* è in inglese), il successo calcistico di una nazione, ma anche di una singola squadra, può promuovere un’ampia circolazione di parole della lingua corrispondente, com’è successo nell’ultimo decennio con la Spagna e come abbiamo visto accadere con singoli germanismi come *Gegenpressing*, legato all’invenzione tattica di Jürgen Klopp e del suo Borussia Dortmund. Del resto, è quanto era già successo all’italiano *catenaccio*, anche se in questo caso l’italianismo si è diffuso in Europa con connotazione per lo più dispregiativa. La fama del calcio italiano, pur offuscata, continua ad avere una certa vitalità, come dimostrano gli italianismi attestati nella stampa internazionale.

Alcuni forestierismi di significato tecnico-tattico particolarmente specifico si legano a un processo di tecnicizzazione che negli ultimi anni sembra contraddistinguere la lingua dei commenti calcistici. La distribuzione delle loro occorrenze può essere presa come cartina da tornasole del diverso atteggiamento dei media italiani:

⁷² URL: <https://bit.ly/2uKMsoI>.

⁷³ URL: <https://bit.ly/2KauUWW>.

⁷⁴ URL: <https://bit.ly/2G3SkJn>.

⁷⁵ URL: <https://bit.ly/2YVKngX>.

⁷⁶ URL: <https://bit.ly/2D1t4BH>.

⁷⁷ URL: <http://bit.ly/2Vq1Rk9>.

da una parte il giornalismo sportivo tradizionale (GdS, CdS, canali televisivi RAI e Mediaset) in cui solo i forestierismi di enorme successo sono accolti; dall'altra un nuovo giornalismo sportivo online o in canali televisivi satellitari (Sky) che, pur rivolgendosi ad un pubblico ampio, guidano il lettore o lo spettatore ad un'analisi delle partite sempre più puntuale, critica e ricca di precisi concetti tattici.⁷⁸ Proprio questa polarizzazione meriterà di essere indagata da un punto di vista più generalmente lessicale in futuro.

BIBLIOGRAFIA

- Caretti 1951 = Lanfranco Caretti, *Noterelle calcistiche*, in «Lingua nostra», XII (1951), pp. 14-18.
- D'Achille 2014 = Paolo D'Achille, *Per una storia delle parole del calcio: i nomi dei giocatori, i composti bicolori e il caso di blucerchiato*, in «Lingua nostra», 75, pp. 112-126.
- Devoto 1939 = Giacomo Devoto, *Le lingue speciali: le cronache del calcio*, in «Lingua nostra», I, pp. 17-21.
- Dotoli 2012 = Giovanni Dotoli, *La langue du football*, in «éla. Études de linguistique appliquée» 2012/1 (165), 29-42.
- DRAE = *Real Academia Española, Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versione in rete: <https://dle.rae.es>]
- Duro 1960 = Aldo Duro, *Lingua e sport. Le cronache calcistiche*, in «Tempo libero», II, n° 5, pp. 15-16.
- Grandi 2018 = Nicola Grandi, *VARiazione di genere in un prestito recente*, in Raffaella Bombi - Francesco Costantini (a cura di), *Percorsi linguistici e interlinguistici. Studi in onore di Vincenzo Orioles*, Udine, Forum, pp. 631-643.
- Graziuso 1973 = Luciano Graziuso, *Nuova terminologia calcistica*, in «Lingua nostra», XXXIV, p. 25.
- Marri 1983 = Fabio Marri, *Metodo, sistema e derivati nel linguaggio calcistico*, in «Lingua nostra», XLIV, pp. 70-83.
- Medici 1959 = Mario Medici, *Delle cronache del calcio*, in «Lingua nostra», XX, pp. 24-26.
- Medici 1967 = Mario Medici, *Palla-gol e altri giustapposti nel calcio*, in «Lingua nostra», XXVIII, p. 61.
- Morani 2011 = Moreno Morani, *Per uno studio in prospettiva della lingua del calcio*, in «L'analisi linguistica e letteraria», XIX, pp. 223-250.
- Nichil 2018 = Rocco Luigi Nichil, *Il secolo dei palloni. Storia linguistica del calcio, del rugby e degli altri sport con la palla nella prima metà del Novecento*, con prefazione di Wolfgang Schweickard, Strasbourg, ÉLiPhi.
- Novelli 2017 = Silverio Novelli, *Calcio, la più bella metafora del mondo*. URL <https://bit.ly/2YT-gFJn> (ultimo accesso: 01/07/2019).

⁷⁸ Sembra confermare la maggior ricettività e consapevolezza linguistica di questi media sportivi anche lo studio di Grandi (2018), che ha mostrato come, nell'oscillazione di genere dell'acronimo il Var / la Var, le pubblicazioni online propendano prima delle altre per l'alternativa corretta (cioè il maschile).

LE PAROLE DEL CALCIO

Schweickard 1987 = Wolfgang Schweickard, *Die «cronaca calcistica». Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*, Tübingen, Niemeyer.

Zingarelli 2019 = Mario Cannella - Beata Lazzarini (a cura di), *Lo Zingarelli 2019. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.